

baseline (Valor inicial)

Término

Término

baseline

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Ciencias Biológicas, Químicas y de la Salud (403)

Disciplina

Química Farmacéutico Biológica (432)

Definición del término

An initial measurement of a condition that is taken at an early time point and used for comparison over time to look for changes. For example, the size of a tumor will be measured before treatment (baseline) and then afterwards to see if the treatment had an effect.

Fuente / Autor (del término)

National Cancer Institute (s.f.). baseline. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.cancer.gov/publications/dictionaries/cancer-terms/def/baseline>

Contexto del término

“Baseline glucocorticoid (cort) levels are increasingly employed as physiological indices of the relative condition or health of individuals and populations.”

Fuente / Autor (del contexto)

Bonier, F., P. R. Martin et al. (Noviembre 2009). Do baseline glucocorticoids predict fitness? ScienceDirect. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0169534709001980>

Español

Equivalente en español

Valor inicial

Categoría gramatical

Nominal (221)

Variante de traducción

Línea de base

Información geográfica de la variante en español

España (Esp.) (194)

Definición del término en español

Medición inicial de una afección que se hace en un momento temprano y se usa para comparar los cambios a medida que pasa el tiempo.

Fuente / Autor (del término en español)

National Cancer Institute (s.f.). valor inicial. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://www.cancer.gov/espanol/publicaciones/diccionario/def/valor-inicial>

Contexto del término en español

“Observamos que el grupo de pacientes tratado con estatinas genéricas parte de valores iniciales de colesterol total, cLDL y triglicéridos más bajos que el grupo tratado con presentaciones comerciales de referencia, resultando estadísticamente significativa la comparación de varios parámetros”.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Ejea Arquillue, Ma. V. (2013). Estudio comparativo entre estatinas genéricas y no genéricas, en relación a su uso terapéutico, efectos farmacológicos y reacciones adversas. Dialnet. Recuperado el 16 de febrero de 2021 de <https://dialnet.unirioja.es/s>

Notas para la traducción

Comentarios

Hay que destacar que el término “línea de base” es un calco semántico. Fernando A. Navarro (2005), especialista en traducciones médicas, hace algunas propuestas de traducción que a nuestro parecer son mejores opciones que el uso de anglicismo, y de donde decidimos escoger “valores iniciales”, por ser la más concurrida en los textos académicos escritos en español.

Navarro, F. A. (2005). Diccionario crítico de dudas inglés - español de medicina (2da ed.). Madrid: McGraw-Hill, p. 98.